

Н. И. Петров

«Дому Твоему подобает святыня Господня в долготу дней»

УДК 94(470)"17"+27-243.63-277
DOI 10.47132/1814-5574_2023_2_203
EDN YHOCAУ



Аннотация: Репрезентирование сакральных текстов посредством переадресования цитаты от Бога к царю хорошо известно в России XVIII в. Особый круг репрезентаций сакральных текстов связан с императором Павлом I. К их числу относится отредактированная цитата заключительного полустишия Пс 92, размещенная на южном фасаде Михайловского замка в Санкт-Петербурге: «Дому Твоему подобает святыня Господня в долготу дней» — притяжательное прилагательное «Господня» заменяет здесь обращение «Господи», и слова, подразумевающие в псалме дом Бога, переадресовываются новой резиденции Павла I. Надпись на замке получает отражение в оде Александра Ястребцова, а образец имплицитной полемики с данной павловской репрезентацией можно обнаружить в слове митр. Платона (Левшина). Немецкие авторы в начале XIX в. сопровождают соответствующей цитатой из Библии Лютера точное воспроизведение надписи на Михайловском замке. В русских же переводах этих описаний замка, публикуемых в 1870–1880-е гг., ссылка на Пс 92 отсутствует. Видимо, в отличие от немецких авторов, их позднейшие русские переводчики отдавали себе отчет в несходстве надписи на Михайловском замке с Пс 92:5. Впрочем, историк П. Н. Петров не только не отметил данного различия, но и предположил, что изначально надпись была изготовлена для Исаакиевского собора.

Ключевые слова: сакрализация монарха, репрезентация сакрального текста, св. архангел Михаил, российский император Павел I, псалом 92 (93), Санкт-Петербург, Михайловский замок, петербургское наводнение 1777 г.

Об авторе: **Николай Игоревич Петров**

Кандидат исторических наук, доцент, главный научный сотрудник научного отдела Санкт-Петербургской духовной академии.

E-mail: npetrovspb@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8523-572X>

Для цитирования: Петров Н. И. «Дому Твоему подобает святыня Господня в долготу дней» // Христианское чтение. 2023. № 2. С. 203–214.

Статья поступила в редакцию 15.11.2022; одобрена после рецензирования 07.12.2022; принята к публикации 23.12.2022.

KHRISTIANSKOYE CHTENIYE [Christian Reading]

Scientific Journal
Saint Petersburg Theological Academy
Russian Orthodox Church

No. 2

2023

Nikolay I. Petrov

“Holiness of the Lord Becometh Thine House for Ever”

UDK 94(470)"17"+27-243.63-277
DOI 10.47132/1814-5574_2023_2_203
EDN YHOCAV



Abstract: Representation of the sacral texts by redirection of a quote from God to the Tsar was well known in eighteenth-century Russia. A special set of representations of the sacral texts is connected with the emperor Paul I. Among them – the edited quotation of the final half-verse of Psalm 92 (93), which was placed on the southern facade of St. Michael’s Castle at St. Petersburg: “Holiness of the Lord becometh thine house for ever”. The editing of Church Slavonic text consisted here in replacing of the address “O Lord” by the appropriate possessive adjective. Thus the words, which are referred to God’s house in the Psalm, were forwarded to Paul’s new residence. The inscription on castle was reflected in Alexander Yastrebtzov’s ode and an example of implicit polemic with this Paul’s representation can be revealed in one speech of metropolitan Platon (Levshin). In the early 19th century German authors accompanied the exact publications of the inscription on St. Michael’s Castle with the corresponding quotation from the Luther Bible. However, in Russian translations of these descriptions of the castle, which were published during the 1870s – 1880s, the references to Psalm 92 (93) were omitted. Apparently, in contrast to the German authors their later Russian translators understood the dissimilarity between the inscription on St. Michael’s Castle and Ps. 92(93):5. However, the historian Pyotr Petrov not only ignored this difference, but also supposed that this inscription was originally made for St. Isaac’s Cathedral.

Keywords: sacralization of a monarch, representation of a sacral text, St. Michael the Archangel, Russian emperor Paul I, Psalm 92 (93), St. Petersburg, St. Michael’s Castle, the flood of the year 1777 in St. Petersburg.

About the author: **Nikolai Igorevich Petrov**

Ph. D. in History, Assistant Professor, Chief researcher of the Research Department at the St. Petersburg Theological Academy.

E-mail: npetrovspb@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8523-572X>

For citation: Petrov N. I. “Holiness of the Lord Becometh Thine House for Ever”. *Khristsianskoye Chteniye*, 2023, no. 2, pp. 203–214.

The article was submitted 15.11.2022; approved after reviewing 07.12.2022; accepted for publication 23.12.2022.

Кратковременное царствование Павла I представляет собой совершенно особенный комплекс явлений, в котором стремление монарха к конструированию сакрального и превращению жизни если не всей империи, то по крайней мере императорского дома в священнодействие выражено вполне отчетливо. Примером репрезентации Павлом I сакрального текста является отредактированная цитата заключительного полустипа Пс 92, размещенная на южном фасаде Михайловского замка в Санкт-Петербурге: «Дому Твоему подобает святыня Господня в долготу дней». Церковнославянский текст Пс 92 завершается словами «Свидения Твоя оуверишася зело: дому Твоему подобает святыня Господи в долготу дний» (Пс 92:5; Библия, 1751, 984; Толкование на Псалтирь, 1791, 38 об.); в русском переводе — «Откровения Твои несомненно верны. Дому Твоему, Господи, принадлежит святость на долгие дни» (Псалтирь, 1884, 112). Соответственно, надпись на Михайловском замке по-русски будет читаться так: «Дому твоему (данной резиденции императора. — *Н. П.*) принадлежит святость Господа на долгие дни». Конкретные обстоятельства воспроизведения этих слов Пс 92 именно в такой редакции остаются неясными.

Как отметила Л. В. Хайкина [Хайкина, 2008, 319–323], распространенное мнение об использовании для Михайловского замка надписи, изначально предназначавшейся для Исаакиевского храма, не имеет документального подтверждения. Более того, «само композиционное построение фасадов Исаакиевской церкви в проекте архитектора А. Ринальди не предполагало возможности размещения на фризе постройки надписей значительных размеров». Проектная документация Михайловского замка позволяет утверждать, что идея размещения подобной надписи «над главным въездом в замок возникла не сразу, а на заключительном этапе его проектирования. <...> Можно указать верхнюю границу времени появления замысла оформления главного фасада замка библейской строкой — до февраля 1800 года». Однако никаких сведений об изготовлении надписи специально для Михайловского замка выявлено не было, «несмотря на наличие весьма обширной финансовой документации, фиксирующей отпуск денег на строительство замка и, в частности, на работы по отделке фасадов» [Хайкина, 2008, 322]. Таким образом, версия о том, что надпись изначально была сделана для некоего другого строения, не может быть исключена полностью. По мнению Л. В. Хайкиной, металлические буквы надписи могли входить в число различных медных деталей, которые в архивном деле 1797 г. «О покупке из Воскресенского Новодевичьего монастыря разных материалов для Михайловского Замка...» (РГАДА. Ф. 1239. Оп. 3. Ч. 115. Д. 61661. Л. 2) упоминаются («медь в разных фигурах и штуках») как отпущенные «для доставления в предместье Исакиевской соборной церкви». Как отметила Л. В. Хайкина, «вполне логично допустить мысль о том, что среди „медных штук“, отправленных из Смольного монастыря в складские помещения при Исаакиевской церкви, а уже оттуда попавших в Михайловский замок, могла быть надпись, явно изготовленная для культового сооружения, каковым и являлся монастырский комплекс» [Хайкина, 2008, 323].

Следуя гипотезе Л. В. Хайкиной, мы должны будем предположить, что при использовании Павлом I для Михайловского замка надписи, изначально предназначенной для какого-то храма и представлявшей собой заключительное полустипа Пс 92, необходимо было все же дополнительно изготовить буквы Н и Я — для преобразования слова «Господи» в «Господня». Невозможно ведь допустить, что для фасада некоего православного храма была сделана надпись, в которой умышленно или случайно подобным образом изменялся текст Св. Писания¹, тем более — слово «Господи»,

¹ Некоторое изменение текста при публичном цитировании Св. Писания в синодальной России, конечно же, было возможно (впрочем, см. ниже о требованиях цензуры). Так, надпись «Не нам, не нам, а имени Твоему» на павловских монетах представляет собой сокращенное начало 9-го стиха Пс 113: «Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему даждь славу...» [Георгий Михайлович, 1890, табл. I–VI]. (Появление подобной надписи на монетах в начале царствования Павла I — в сочетании с отказом от чеканки на них изображения императора — свидетельствует о некоей «диалогизации» восприятия им известного евангельского эпизода с динарием кесаря

написанное под слово-титлом. И вряд ли нам удастся обнаружить в какой-либо рукописной или печатной Псалтири той поры притяжательное прилагательное «Господня» вместо обращения «Господи» в последнем стихе Пс 92 (Древле-Славянская Псалтирь, 1880, 148; Древле-Славянская Псалтирь, 1881, 167). В его русских стихотворных переложениях XVIII в. также говорится о святости дома *Бога*, например: «Святыня всюду огласила / предивный, Господи, Твой Дом, / его собою украсила / и будет в долготу дней в том» [Шишкин, 1986, 36]².

Псалом 92 цитируется в повествовании о Чуде архангела Михаила в Хонех, воспоминание которого празднуется 6 сентября. Язычники решили направить воды двух рек на храм архангела Михаила, чтобы уничтожить его. Пономарь Архипп, увидев соответствующие приготовления, стал призывать архангела Михаила, «да сохранить место свое от потопа воднаго, и да не порадуется врази хотящии погубити святыню Господню». Когда же «возшумеша воды яко громъ, бежащи великимъ оустремлениемъ», Архипп, вновь воззвал к Богу и архангелу Михаилу («да не потоплено будетъ святое место»), воспел 92-й псалом; в рассказе о чуде цитируются стихи 3–5: «Воздвигоша реки, Господи, воздвигоша реки гласы своя: возмутъ реки сотрения своя от гласовъ водъ многихъ. Дивны высоты морския: дивенъ въ высокихъ Господь. Дому твоему подобаеъ святыня Господи въ долготу дней». И Архиппу явился архангел Михаил, который остановил лавину воды, а затем направил поток в «разселину каменную» (Книга житий святых, 1764, 33)³.

Отмеченные детали Чуда архангела Михаила в Хонех важны для нас по двум причинам. Во-первых, в религиозных переживаниях Павла I образ архангела Михаила был актуализирован как раз незадолго до начала строительства *Михайловского* замка известием о его явлении часовому дворца, на месте которого, согласно требованию архистратига Небесных Сил, и начинается возведение новой резиденции императора. Думается, что к этому времени императору Павлу должны были быть хорошо знакомы основные нарративы Св. Предания, связанные с культом архангела Михаила. Во-вторых, стоит заметить, что тема защиты замка от водной стихии, так сказать, усмирения Невы, также была для Павла I вполне актуальна. Ведь в пору своей молодости он оказался свидетелем первого в истории Петербурга катастрофического наводнения, случившегося 10 сентября 1777 г. (см.: [Померанец, 2005, 17–22]). Цесаревич Павел прибыл в столицу из Царского Села накануне вечером и провел следующий день в Зимнем дворце (см.: [Камер-фурьерский журнал, 1777, 752–755]). Отзвуки неких религиозных переживаний слышатся в описании этого стихийного бедствия Екатериной II: «Нева представляла зрелище разрушения Иерусалима» (Алфавитный указатель, 1881, 65)⁴. Прямые указания источников на мотивирование Павла I к адресованию финального полустихия Пс 92 Михайловскому замку именно Чудом архангела Михаила в Хонех

[Петров Н., 2022, 311–314.] Ср. также трансформацию текста Св. Писания при гимнографическом цитировании: «Цитируемый канонический текст... как правило, подвергается значительным изменениям и не имеет строгой ссылки на источник» [Новак, 2009, 16]. Но в нашем случае замена «Господи» на «Господня» предполагает отмеченное выше переадресование цитаты. При сохранении изначального адресата (Бога) подобное редактирование не имеет смысла, оно в таком случае лишь вносит в текст тавтологичность: «Дому Твоему (Господа) принадлежит святость (Твоя) Господа на долгие дни».

² Ср. перевод архиеп. Амвросия (Зертис-Каменского) с древнееврейского на церковнославянский, впервые опубликованный в 1809 г.: «Дому Твоего прекрасна [есть] святыня: *Бог* [в ней будет] в долготу дней» (Амвросий Зертис-Каменский, 1878, 132; Решетников, 1811, 118).

³ О воспроизведении текста Пс 92 в других версиях данного предания см., напр.: [Быкова, 2009, 147].

⁴ Прочитанное письмо Екатерины II Ф.-М. Гримму помечено восемью часами утра того самого дня — 10 сентября 1777 г. П. П. Каратыгин полагает, что Екатерина II описывает наводнение в этом письме «шутливым тоном», однако тут же сообщает о молитве императрицы, не сопровождающей, к сожалению, данное известие ссылкой на источник: «В разгар наводнения она приказала дворцовому священнику служить молебен, при чем сама усердно молилась с коленопреклонением» [Каратыгин, 1889, 22].

неизвестны, однако представляется, что исключать возможность подобного влияния данного предания на императора Павла ни в коем случае не следует.

Какими бы ни были в действительности обстоятельства, повлекшие за собой появление на фризе южного фасада Михайловского замка рассматриваемой надписи, очевидно, что слова, подразумевающие в исходном тексте псалма дом Бога, переадресовываются Павлом I его новой резиденции. Христианская экзегеза Пс 92 видит в доме Божиим Церковь Христову (а не рукотворный храм): «А домом Божиим божественный Павел нарек собрание верующих⁵, которому, как сказал Пророк (псалмопевец. — *Н. П.*), подобает святыня» (Феодорит Кирский, 1905, 126). «Дом Господень есть Церковь, а ей подобает быть святою: потому что в ней вселится Тот, Кто один есть свят» (Афанасий Великий, 2008, 361). «Дом Божий есть соборная христианская церковь, как мы замечали многократно. Сему то, говорит [Давид], дому Твоему, Господи, прилична святость» (Евфимий Зигабен, 1907, 740). В иудейской традиции дом в данном псалме также может пониматься не только как собственно Иерусалимский храм, но и как обозначение народа Израиля (Книга псалмов, 2011, 616; ср.: Толковая Библия, 1907, 317). Развитие в надписи на Михайловском замке понимания дома в Пс 92 как именно рукотворного храма⁶ (коль скоро надпись адресуется рукотворному же дворцу), по всей видимости, было обусловлено мasonicким влиянием (см.: [Каганов, 1996, 178–182]).

Л. В. Хайкина отметила, что, «помещая на фронте своего дворца подобную надпись, Павел I совершил бы почти что кощунственный жест, если бы не изменил одно слово в этой надписи. Вместо слова „Господи“, присутствующего в библейском тексте, на фризе замка фигурировало слово „Господня“, изменившее смысл данной строчки. Теперь это уже не Дом Господа, а дом, которому подобает святыня Господня» [Хайкина, 2008, 434–435]. Однако, высказывая данное соображение, Л. В. Хайкина не затронула вопроса о близости кощунству некоей сакральной смелости, проявляемой при редактировании текста псалма с целью его приспособления для новой резиденции императора.

Определенный вызов Павла I может быть усмотрен и в гражданском — так сказать, светском — облике букв, составивших надпись (см.: [Хайкина, 2008, 323]). Ведь в ту пору «„церковный“ кириллический шрифт был почти исключительным достоянием сакральной духовной и правительственной сферы — им набирали Евангелия, Библии, молитвословы, учительную литературу, царские манифесты» [Шишкин, 1986, 34]; см. также [Живов, 1986, 56–57, 64]⁷. Показателен церковнославянский облик букв, которыми воспроизведены цитаты из Св. Писания, размещенные под фронтонами монферрановского Исаакиевского собора (см.: [История и достопримечательности, 1858, 69–77; Серафимов, Фомин, 1865, 33, 39–40, прим. 53]). Не следует ли рассматривать эти надписи в качестве своеобразного «ответа» (отклика Николая I?) на надпись Михайловского замка?

Впрочем, несмотря на то, что первый стих и заключительное полустиише Пс 92 регулярно звучат в воскресном всенощном бдении (прокимен вечерни)⁸, отличие надписи на Михайловском замке от собственно библейского текста, кажется, не вызвало какого-то заметного резонанса среди современников ее появления. Княгиня Дарья Христофоровна Ливен (1785–1857) без каких-либо комментариев перевела эту надпись на французский в своих записках следующим образом: «Sur le frontispice fut inscrit un passage tiré de la Bible “que la protection de Dieu repose sur ta maison pour de longs jours

⁵ «...как должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины» — 1 Тим 3:15 (ср. 1 Кор 3:16; 1 Кор 6:19; 2 Кор 6:16; Евр 3:6). «Церковь Бога живаго» здесь понимается как «община или общество... принадлежащее живому Богу» (Толковая Библия, 1913, 396).

⁶ Ср. Пс 92 в стихотворном переложении А. П. Сумарокова «точно как на еврейском языке»: «Твой определенья, / Пребудут Боже постоянны, / И храму твоему пристойна, / Единому святыня вечно» (Сумароков, 1774, 246–247).

⁷ Ср. «дней» в надписи на замке и «дній» в церковнославянском тексте псалма.

⁸ Кроме этого, Пс 92 полностью звучит на проскомидии, совершаемой в алтарной части храма и недоступной слуху прихожан.

à venir»⁹ (РНБ ОР. Ф. 73. Д. 330. Л. 1–2). Очевидно, что данный перевод Д. Х. Ливен, придающий надписи охранительный смысл, неверен¹⁰. Тем не менее она уверенно определяет надпись как библейскую *цитату* — «отрывок из Библии». (Характеристика этих записок, посвященных царствованию Павла I и его убийству, как «передачи наивных впечатлений 15-летней женщины» (Цареубийство, 1907, IX) отчасти верна, но упоминание в них «Императора Николая» (РНБ ОР. Ф. 73. Д. 330. Л. 11; Ф. 601. Д. 2037. Л. 5 об.) говорит о том, что писались они Д. Х. Ливен в гораздо более зрелом возрасте.¹¹)

Однако надпись на Михайловском замке получает вполне адекватное отражение в современной ее появлению придворной поэзии. В оде Александра Ястребцова (Ястребцов, 1800, 4–5) архангел Михаил является в Петербурге уже *после* возведения замка и, если можно так выразиться, соглашается с павловской репрезентацией Пс 92:5.

Над градом став, он рек, как гром
Пронесся глас его в пустыни:
«Воздвигнутый сей Павлом дом
Жилищем будет для *Святыни*
Во долготу *несчетных дней!*
Я крепкой мышцею своей
Скую цепьми здесь едко время;
Я Павлово драгое племя
От всех наветов огражду;
Я свергну в ад отсель вражду! —
В стране сей на море и суши
Спокойны Павлом будут души!»

Далее павловская репрезентация Пс 92:5 получает в оде А. Ястребцова некоторое развитие:

Достиг мгновенно свят глагол
Златым лучем Царева слуха. —
Царь зрит в сияньи свой Престол,
Над ним — Архистратига — Духа!
С престола в радости встав,
И нежно на руки прияв
Дражайший плод свой, Михаила¹²,
Речет: да век небесна сила

⁹ «На главном фасаде был написан отрывок из Библии „да пребудет защита Божия над твоим домом на долгие дни грядущие“».

¹⁰ Речь идет именно о переводе Д. Х. Ливен надписи на замке, а не о цитировании ею французского перевода Пс 92. В различных французских переводах Св. Писания в заключении данного псалма говорится не о защите, а, конечно же, о святости (la sainteté) дома Божия, например: «Tes témoignages sont très-certains, ô Eternel! ta sainteté ornera ta maison pour une longue durée» (La Sainte Bible, 1828, 763–764, ps. 93–5; La Sainte Bible, 1550, 234, ps. 92; La Sainte Bible, 1730, 736, ps. 92–7). В русском переводе записок Д. Х. Ливен воспроизводится надпись на замке: «На фронте сделали надпись из Библии: Дому твоему („подобаает“ пропущено. — *Н. П.*) святыня Господня в долготу дней» (РНБ ОР. Ф. 601. Д. 2037. Л. 1). Французский текст записок Д. Х. Ливен представляет собой, согласно указанию описи фонда, рукописную копию, сделанную в 1-й пол. XIX в. Однако очевидно, что эти записки были изначально написаны по-французски (см. также: (Liewen, 1902, 36)).

¹¹ Ср.: «Я точно передаю факты и наблюдения, о которых в это время говорил весь Петербург» (РНБ ОР. Ф. 601. Д. 2037. Л. 1 об.; Ф. 73. Д. 330. Л. 2).

¹² Особое внимание, уделяемое в этой оде младшему сыну Павла I Михаилу, родившемуся в 1798 г., связано, надо полагать, с его наречением в честь архангела — неслучайно Михайловский замок («сей чертог») и Михаил Павлович («дражайший плод») сопрягаются в призывании Павлом «небесной силы» к их защите. Следует также отметить порфирородность Михаила Павловича, выделявшую его среди братьев.

Хранит Его и сей чертог!
И будет так! — в чертоге Бог!
Вещал Святейший Небожитель:
Аз Михаила Дух-Хранитель!

Таким образом, утверждение архангелом сакрального статуса Михайловского замка, который он называет «жилищем Святыни», усиливается далее лаконичным и однозначным указанием на присутствие в замке Бога: «в чертоге Бог!»

Гипотетический образец имплицитной полемики с рассматриваемой павловской репрезентацией можно обнаружить в слове, сказанном митр. Платоном (Левшиным) 7 октября 1806 г. «при освящении храма Мартыновского, что за Язуою» (Платон Левшин, 1913, 672–676); [Хайкина, 2008, 434]. Фрагмент последнего стиха Пс 92 был использован здесь в качестве эпиграфа: «„Дому Твоему подобает святыня, Господи“! (Псал., 92, ст. 5)». В тексте этого слова митрополит возвращается к эпиграфу: «Но не забудем же и того, что в начале слова сказали мы, — яко дому Господню подобает „святыня“». Сие-то едино храмы Божии бесконечно возвышает паче всех мирских домов огромных, величественных и великолепных. Ибо какия дела в домах мирских производятся? — ядят, пьют, опочивают, о различных своих пользах и нуждах рассуждают и разговаривают и сами между собою, и с знакомцами, приятелями своими. Сие все еще непредвзято... Но что еще в тех же домах творится? — разные несогласия, ссоры, драки, сквернословия, пьянства, скачки, пляски, любодения, прелюбодения и прочие бесчиния, о коих ап. Павел постыдился и говорить, а только сказал, что-де „бывает у них в домах тайно, срамно есть и глаголати“ (Ефес., 5, 12). В таковых же нечистых жилищах производятся злобные против других замыслы, клеветы, зависти, хитрые и беззаконные для корыстолюбия вымыслы; и все злое, что ни творится в мире сем, все то происходит из домов и в них зачинается. Но таков ли есть дом Божий? Ему подобает святыня. Что ты в нем узришь, кроме святости?» Читая эти строки, трудно избавиться от мысли, что автор противопоставляет храму Божию именно Михайловский замок, ставший местом царевубийства, но никаких явных признаков подобного противопоставления данное сочинение митр. Платона, конечно же, не содержит.

Август фон Коцебу в «Кратком описании Императорского Михайловского дворца»¹³ транскрибирует рассматриваемую нами надпись — «...Dann am Fries, von inländischem Porphyrt, folgende Inschrift mit großen Buchstaben von Bronze: Domu twojemu podobajet Swätünä Gospodnä f'dolgotu dnei» — и сопровождает ее примечанием с соответствующей цитатой из Lutherbibel: «Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses ewiglich. Psalm 92» (Kotzebue, 1801, 188); см. напр.: (Die Bibel, 1784, 602, ps. 93). В данном случае заключение псалма не содержит обращения «Господи», в отличие от позднейших версий Библии Лютера, где мы это обращение обнаруживаем: «Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses, o Herr, ewiglich» (см. напр.: (Lutherbibel, 2016, 434, ps. 93–5)). Отсутствие указанного обращения, конечно же, никак не влияло на понимание упоминаемого здесь дома как дома Божия, то есть — народа Божия (см. напр.: (Bogatzky, 1752, 235–236)). Стоит также обратить внимание на то, что А. фон Коцебу указал номер псалма по церковнославянской Псалтири, но в публикации французского перевода своей книги исправил данную неточность: «La sainteté a orné ta maison pour une longne durée. Psaume XCIII. 5» (Kotzebue, 1802, 165, remarque *). Все эти подробности представляются весьма показательными: возникает ощущение, что о павловской редакции воспроизводимого на фасаде замка библейского текста А. фон Коцебу своими помощниками¹⁴ проинформирован не был. По-видимому, переадресование финального полустишия

¹³ Данный текст, по словам автора, представляет собой «краткое извлечение из длинного и утомительного описания этого дворца», составленного им в начале 1801 г. по поручению Павла I (Коцебу, 2001, 245–248).

¹⁴ «Соображаясь с его (Павла I. — Н.П.) приказаниями, я доложил ему, что... осмеливаюсь просить о дозволении взять себе в помощь лиц, сведущих в этих искусствах. Это тотчас же мне было разрешено» (Коцебу, 2001, 245).

Пс 92 Михайловскому замку осталось им непонятым. В публикацию первого русского перевода книги А. фон Коцебу данное краткое описание замка не было включено (Коцебу, 1806, 249). Впервые на русском языке оно печатается лишь в 1870 г., и здесь рассматриваемая надпись приводится абсолютно точно, но — без ссылки на Пс 92 (Коцебу, 1870, 972)¹⁵.

Генрих фон Реймерс, описывая Санкт-Петербург «в конце своего первого столетия», воспроизводит надпись на Михайловском замке в точном соответствии с оригиналом и прибавляет следующее примечание: «S. Psalm 92. — Nach dem 93sten Psalm V. 5 heisst die Uebersetzung: Heiligkeit ist die Zierde Deines Hauses ewiglich. — Die russische Inschrift enthält 47 Buchstaben, gerade so viel, als der Kaiser Jahre zählte. Diese sonderbare Entdeckung wurde bald nach dessen Hintritt gemacht»¹⁶ (St. Petersburg, 1805, 105, note *; Реймерс, 2007, 310, 347–348, прим. 33). В позднейшей публикации русского перевода реймерсовского описания Михайловского замка рассматриваемая надпись воспроизводится без подобного примечания (Реймерс, 1873, 470). Таким образом, здесь мы, по-видимому, сталкиваемся с той же ситуацией, что и в случае с текстом А. фон Коцебу¹⁷: немецкий автор в самом начале XIX в. сопровождает соответствующей цитатой из Библии Лютера точное воспроизведение надписи на Михайловском замке (и при этом никак не комментирует особенность последней¹⁸), а в русском переводе описания замка, публикуемом в 1870–1880-е гг., ссылка на Пс 92 отсутствует¹⁹. (Следует иметь в виду, что «на точную цитацию текстов Св. Писания Синод обращал внимание цензуры, и она вменялась в обязанность и авторам, и цензорам и корректорам. Так, в 1807 г., по поводу замеченной неправильности ссылок на места Св. Писания и отступлений в дословной их передаче, Синод предписал цензуре, чтобы она, при рассматривании и исправлении книг, проверяла и исправляла самые тексты и ссылки на них. То же самое должны были делать и корректоры синодальных типографий, по инструкции, данной им в 1800 г.» [Котович, 1909, 44–45]²⁰. И впоследствии требовалось, чтобы «во всех тех случаях, когда в каком либо сочинении, издаваемом в Империи и Царстве Польском, делаются выписки мест или текстов из Священных книг Ветхого и Нового Завета, на каком

¹⁵ Аналогичным образом представлена эта надпись в позднейшем издании русского перевода данной книги (Коцебу, 1879, 109; Коцебу, 2001, 250).

¹⁶ «См. псалом 92. — Стих 5 псалма 93 означает в переводе: Heiligkeit ist die Zierde Deines Hauses ewiglich. — Русская надпись содержит 47 букв, именно столько, сколько лет исполнилось императору. Это удивительное открытие было сделано вскоре после его смерти».

¹⁷ Об отношении реймерсовского описания замка к описанию А. фон Коцебу см.: (Реймерс, 2007, 347–348, прим. 35).

¹⁸ Как и А. фон Коцебу, Г. фон Реймерсу помогали его петербургские «друзья и знакомые» (Реймерс, 2007, 49–50).

¹⁹ Русский перевод реймерсовского описания Михайловского замка был сделан по рукописи, озаглавленной «St.-Petersburg während der vier ersten Jahre der glorreichen Regierung Sr. Kaiserlichen Majestät Paul des Ersten» («С.-Петербург в течение четырех первых лет славного царствования Его Императорского Величества Павла Первого») и датированной 1801 г. (Реймерс, 1883, 443). Не будучи знаком с этой рукописью, я не могу уверенно говорить о наличии в ней ссылки на Пс 92. Однако публикатору перевода изданная книга Г. фон Реймерса была известна, перевод был дополнен примечаниями редактора (очевидно, М. И. Семевского). Поэтому, как бы ни отличалась от изданного описания замка его рукописная версия, отсутствие в русском переводе последней указания на Пс 92 представляется показательным. Об отношении рукописи Г. фон Реймерса 1801 г. к его книге 1805 г. см.: (Реймерс, 2007, 43–45, 50).

²⁰ Ср. отношение к точности воспроизведения сакральных текстов в русском обществе 1820-х гг., охарактеризованное Н. И. Пироговым: «Слова молитв, также как и слова Евангелия, слышавшиеся в церкви, считались сами по себе, как слова, святыми и исполненными благодати Святого Духа; большим грехом считалось переложить их и заменить другими; дух старообрядчества, только уже Никонского старообрядчества, был господствующим» (Пирогов, 1884б, 271); [Дубровин, 1894, 182–183]. Приведенная цитата относится к воспоминаниям знаменитого хирурга о поре его отрочества; Н. И. Пирогов родился в 1810 г., данные записки были написаны им в 1879–1881 гг. (Пирогов, 1884а, 455).

бы то языке ни было, означаемо было под каждою такою выпискою указание на книгу, главу и стих, откуда она заимствована» (Сборник законоположений, 1870, 150, № 89 от 31 декабря 1854 г., см. также с. 230.) Упоминание Пс 92 отсутствует также в заметке «Таинственное число», выходящей довольно странно: в очень коротком анонимном тексте, занимающем треть страницы солидного исторического журнала, лишь вновь приводится надпись на Михайловском замке и сообщается, что «в ней скрывается таинственный пророческий смысл» — число букв совпадает с числом лет, прожитых Павлом I [Таинственное число, 1873, 419]; ср.: [Хайкина, 2008, 319].

По всей видимости, в отличие от немецких авторов начала XIX в. их позднейшие русские переводчики и публикаторы отдавали себе отчет в несходстве надписи на Михайловском замке с Пс 92:5, но, по тем или иным причинам, не были склонны входить в детальное рассмотрение этого несоответствия. Впрочем, историк П. Н. Петров в заметке, также опубликованной в 1870-е гг., не только не отметил данного различия, но и уверенно предположил, что надпись была изготовлена для Исаакиевского собора (см. выше): «Весь мрамор, предназначавшийся на облицовку собора, был употреблен на сооружение Михайловского замка, над главным фасадом которого целиком поместился, *без всяких переделок и изменений* (выделено мною. — Н. П.), порфиновый церковный фриз с текстом: „Дому Твоему подобает Святыня Господня в долготу дней“. Несответствия между назначением постройки и этой надписью, предназначавшеюся для храма, в то время, когда перемещали фриз, — никто не заметил. Объяснить эту оплошность можно поспешностью работы» [Петров П., 1876, 26].

Лишь спустя сто лет после появления надписи на Михайловском замке ее отличие от текста Пс 92 было внятно разъяснено в юбилейной брошюре следующим образом: «Надпись эта есть стих 5 Псалма 92, причем слово „Господи“, выражено словом „Господня“» [Евдокимов, 1900, 2, прим. 5]. Однако показательно, что в заметке, посвященной столетию замковой церкви, эта надпись цитируется в, так сказать, исправленном виде: «Над главным фронтоном замка Император повелел сделать надпись, красующуюся и ныне: „Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней“» [П.Ф.З., 1900, 1806].

Обзор публикаций надписи на Михайловском замке, предпринятых в течение XIX в., показывает, что их авторы либо вообще не придавали значения павловской редакции последнего полустишия Пс 92 (и могли ее даже не осознавать), либо по тем или иным причинам (из числа которых не следует исключать соображения, обусловленные требованиями цензуры) не считали нужным ее разъяснять. Думается, большая часть петербуржцев XIX в., как и Д. Х. Ливен, воспринимала надпись на Михайловском замке просто как некий «отрывок из Библии».

Источники и литература

Источники

1. РГАДА — Российский государственный архив древних актов. Ф. 1239. Оп. 3. Ч. 115. Д. 61661 (О покупке из Воскресенского Новодевичьего монастыря разных материалов для Михайловского Замка, 1797 г.).
2. РНБ ОР — Российская национальная библиотека, отдел рукописей. Ф. 73 (Бильбаов В. А.). Д. 330 (Ливен Д. Х. Записки княгини Доротеи Ливен. L'Empereur Paul).
3. РНБ ОР — Российская национальная библиотека, отдел рукописей. Ф. 601 (Половцовы: Анатолий Викторович и др.). Д. 2037 (Ливен Д. Х. Император Павел).
4. Алфавитный указатель (1881) — Алфавитный указатель, приложения и дополнения к камер-фурьерскому журналу 1777 года. СПб., 1881.

5. Амвросий Зертис-Каменский (1878) — *Амвросий (Зертис-Каменский), архиеп.* Псалтирь в новом славянском переводе. М., 1878.
6. Афанасий Великий (2008) — *Афанасий Великий, свт.* Толкование на псалмы. М., 2008.
7. Библиа (1751) — Библиа сиречь книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. СПб., 1751.
8. Древле-Славянская Псалтирь (1880) — *Амфилохий (Сергиевский-Казанцев), еп.* Древле-Славянская Псалтирь Симоновская до 1280 г. 2-е изд. М., 1880. Т. II.
9. Древле-Славянская Псалтирь (1881) — *Амфилохий (Сергиевский-Казанцев), еп.* Древле-Славянская Псалтирь Симоновская до 1280 г. 2-е изд. М., 1881. Т. IV.
10. Евфимий Зигабен (1907) — Толковая Псалтирь Евфимия Зигабена (греческого философа и монаха) изъясненная по свято-отеческим толкованиям. 3-е изд. Киев, 1907.
11. Камер-фурьерский журнал (1777) — Камер-фурьерский церемониальный журнал 1777 года. СПб., 1880.
12. Книга житий святых (1764) — [*Димитрий Ростовский, свт.*] Книга житий святых. На три месяца первыя, еже есть: Септемврий, Октоврий, и Ноемврий. Киев, 1764.
13. Книга псалмов (2011) — Книга псалмов [«Тегилим»]. М.; Нью-Йорк, 2011.
14. Коцебу (1806) — *Коцебу А.* Достопамятный год жизни Августа Коцебу, или заточение его в Сибирь и возвращение оттуда, описанное им самим. С немецкого перевел В. Кражев. М., 1806. Ч. 2.
15. Коцебу (1870) — *Коцебу А.* Краткое описание Императорского Михайловского дворца 1801 года // Русский архив. М., 1870. № 4–5.
16. Коцебу (1879) — *Коцебу А.* Достопамятный год моей жизни. СПб., 1879. Ч. 2.
17. Коцебу (2001) — *Коцебу А.* Достопамятный год моей жизни. Воспоминания. М., 2001.
18. Пирогов (1884а) — *Пирогов Н.И.* Вопросы жизни, дневник старого врача // Русская старина. СПб., 1884. Сентябрь.
19. Пирогов (1884б) — *Пирогов Н.И.* Посмертные записки. Детство и юность // Русская старина. СПб., 1884. Ноябрь.
20. Платон Левшин (1913) — *Платон (Левшин), митр.* Полн. собр. соч. (Бесплатное приложение к журналу «Русский паломник» за 1913 г.) СПб., 1913. Т. I. Кн. 5.
21. Псалтирь (1884) — Псалтирь в русском переводе. М., 1884.
22. Реймерс (1883) — *Реймерс Г.* Петербург при императоре Павле Петровиче в 1796–1801 гг. // Русская старина. СПб., 1883. Сентябрь.
23. Реймерс (2007) — *Реймерс Г.* Санкт-Петербург в конце своего первого столетия со взглядом на возникновение и рост этой резиденции при различных государях, правивших в течение этого времени. СПб., 2007.
24. Решетников (1811) — *Решетников А.* Полное собрание псалмов Давыда поэта и царя, предложенных как древними, так и новыми Российскими Стихотворцами из прозы стихами, с надписанием каждого из них имени; собранные по порядку псалтири, в 1809м году А. Решетниковым; а ныне при втором издании им же умноженное и дополненное. М., 1811. Т. II.
25. Сборник законоположений (1870) — Сборник законоположений и распоряжений по духовной цензуре, ведомства православного вероисповедания, с 1720 по 1870 год. СПб., 1870.
26. Сумароков (1774) — *Сумароков А.* Стихотворения духовные. СПб., 1774.
27. Толкование на Псалтирь (1791) — Толкование на Псалтирь на три части разделенное. М., 1791. Ч. 2.
28. Толковая Библия (1907) — Толковая Библия, или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. Изд. преемников А. П. Лопухина. СПб., 1907. Т. IV.
29. Толковая Библия (1913) — Толковая Библия, или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. Изд. преемников А. П. Лопухина. СПб., 1913. Т. XI.
30. Феодорит Кирский (1905) — *Феодорит Кирский, блж.* Творения. Ч. 2. (Творения Святых Отцев, в русском переводе, издаваемые при Московской духовной академии. Т. XXVII.) Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1905.

31. Цареубийство (1907) — Цареубийство 11 марта 1801 года. Записки участников и современников. М., 1907.
32. Ястребцов (1800) — *Ястребцов А.* Ода Его Императорскому Величеству Всеилости-вейшему Государю Павлу Первому Императору и Самодержцу Всероссийскому на случай торжественного Освящения Храма во имя Архистратига Михаила в новоотстроенном Михайловском Замке. 1800 года, Ноября 8 дня. СПб., 1800.
33. Die Bibel (1784) — Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments, nach der deutschen Uebersetzung D. Martin Luthers. Halle, 1784.
34. Bogatzky (1752) — Die Ueberschwengliche Erkenntniß Jesu Christi In einigen Betrachtungen über verschiedene Sprüche der heiligen Schrift zu eigner Erbauung erwogen, und nun Zu allgemeiner Beförderung der Erkenntniß Jesu Christi Mit einer auf den jetzigen Zustand der Kirchen gerichteten Vorrede nebst einem Anhang und nöthigem Register in Druck gegeben von Carl Heinrich von Bogatzky. Halle, 1752.
35. Kotzebue (1801) — *Kotzebue A.* Das merkwürdigste Jahr meines Lebens. Berlin, 1801. Th. 2.
36. Kotzebue (1802) — *Kotzebue A.* Une Année mémorable de la vie d'Auguste de Kotzebue, publiée par lui-même. Traduit de l'allemand. Berlin, 1802. T. II.
37. Liewen (1902) — *Liewen D. Ch.* Pauls Tod. Aufzeichnung der Fürstin Darja Christophorowna Liewen geb. Baronesse Benkendorff // Die Ermordung Pauls und die Thronbesteigung Nikolaus I. Neue Materialien veröffentlicht und eingeleitet von Theodor Schiemann. Berlin, 1902.
38. Lutherbibel (2016) — Lutherbibel (Textfassung 1912). Martin Luther. Altenmünster, 2016.
39. La Sainte Bible (1550) — La Sainte Bible Nouvellement translätée de Latin en Francois, selon l'edition Latine, dernierelement imprimée à Louvain: reveuë, corrigée, & approuvée par gens sçavants, à ce deputez. A chascun chapitre sont adjouctez les Sommaires, contenant la matiere du dict chapitre, les Concordances, & aucunes apostilles aux marges. Louvain, 1550.
40. La Sainte Bible (1730) — La Sainte Bible contenant l'Ancien et le Nouveau Testament, traduite en françois sur la Vulgate, Par Monsieur Le Maistre de Saci: divisée en deux tomes. Paris, 1730. T. I.
41. La Sainte Bible (1828) — La Sainte Bible ou L'Ancien et le Nouveau Testament. Édition Stéréotype d'après la version revue par J. F. Ostervald. Paris, 1828.
42. St. Petersburg (1805) — St. Petersburg, am Ende seines ersten Jahrhunderts. Mit Rückblicken auf Entstehung und Wachsthum dieser Residenz unter den verschiedenen Regierungen während dieses Zeitraums. St. Petersburg; Penig, 1805. Th. 2.

Литература

43. Быкова (2009) — *Быкова В. М.* «Чудо архистратига Михаила иже в Хонех» в составе Книги Житий Святых Димитрия Ростовского. (Проблема источников) // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 2009. Т. LX.
44. Георгий Михайлович (1890) — *Георгий Михайлович, вел. кн.* Монеты царствования Императора Павла I. СПб., 1890.
45. Дубровин (1894) — *Дубровин Н.* Наши мистики-сектанты. Александр Федорович Лабзин и его журнал «Сионский Вестник» // Русская старина. СПб., 1894. Сентябрь.
46. Евдокимов (1900) — *Евдокимов Л. В.* Памятка Михайловского, ныне Инженерного замка. (По документам Архива Главного Инженерного управления). СПб., 1900.
47. Живов (1986) — *Живов В. М.* Азбучная реформа Петра I как семиотическое преобразование // Ученые записки Тартуского государственного университета. Тарту, 1986. Вып. 720 (Семиотика пространства и пространство семиотики. Труды по знаковым системам, XIX).
48. История и достопримечательности (1858) — История и достопримечательности Исакиевского собора. СПб., 1858.
49. Каганов (1996) — *Каганов Г. З.* «Святы́й град». Иерусалимские черты в образе Санкт-Петербурга XVIII — начала XIX века // Мат. науч. конф. «Випперовские чтения — 1995». Вып. 28 (Библия в культуре и искусстве). М., 1996.
50. Каратыгин (1889) — *Каратыгин П. П.* Летопись петербургских наводнений 1703–1879 гг. СПб., 1889.

51. Котович (1909) — *Котович А.* Духовная цензура в России. (1799–1855 гг.) СПб., 1909.
52. Новак (2009) — *Новак М. О.* Текст Апостола в славяно-русских служебных минеях: характер цитирования // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. М., 2009. Вып. 2 (16).
53. Петров Н. (2022) — *Петров Н. И.* Монеты царствования Павла I и евангельский рассказ о динарии кесаря // Христианское чтение. СПб., 2022. № 1. С. 297–319. DOI: 10.47132/1814-5574_2022_1_297
54. Петров П. (1876) — *Петров П.* Сооружение Михайловского замка // Зодчий, журнал архитектурный, художественно-технический и сельских построек. СПб., 1876. № 2–3.
55. Померанец (2005) — *Померанец К. С.* Три века петербургских наводнений. СПб., 2005.
56. П.Ф.З. (1900) — *П.Ф.З.* К столетию церкви во имя святого архистратига Михаила, что в Инженерном замке в С.-Петербурге // Прибавления к Церковным ведомостям, издаваемым при Святейшем Правительствующем Синоде. СПб., 1900. № 44 (28 Октября).
57. Серафимов, Фомин (1865) — *Серафимов В., Фомин М.* Описание Исаакиевского собора в С.-Петербурге, составленное по официальным документам. СПб., 1865.
58. Таинственное число (1873) — Таинственное число. (Надпись на фронте Инженерного замка) // Русская старина. СПб., 1873. Сентябрь.
59. Хайкина (2008) — *Хайкина Л. В.* Без эпилога. Исследования по архитектуре Петербурга. СПб., 2008.
60. Шишкин (1986) — *Шишкин А. Б.* Из неопубликованных поэтических трудов В. К. Тредиаковского (стихотворная «Псалтирь») // Памятники культуры. Новые открытия. Письменность. Искусство. Археология. Ежегодник 1984. Л., 1986.